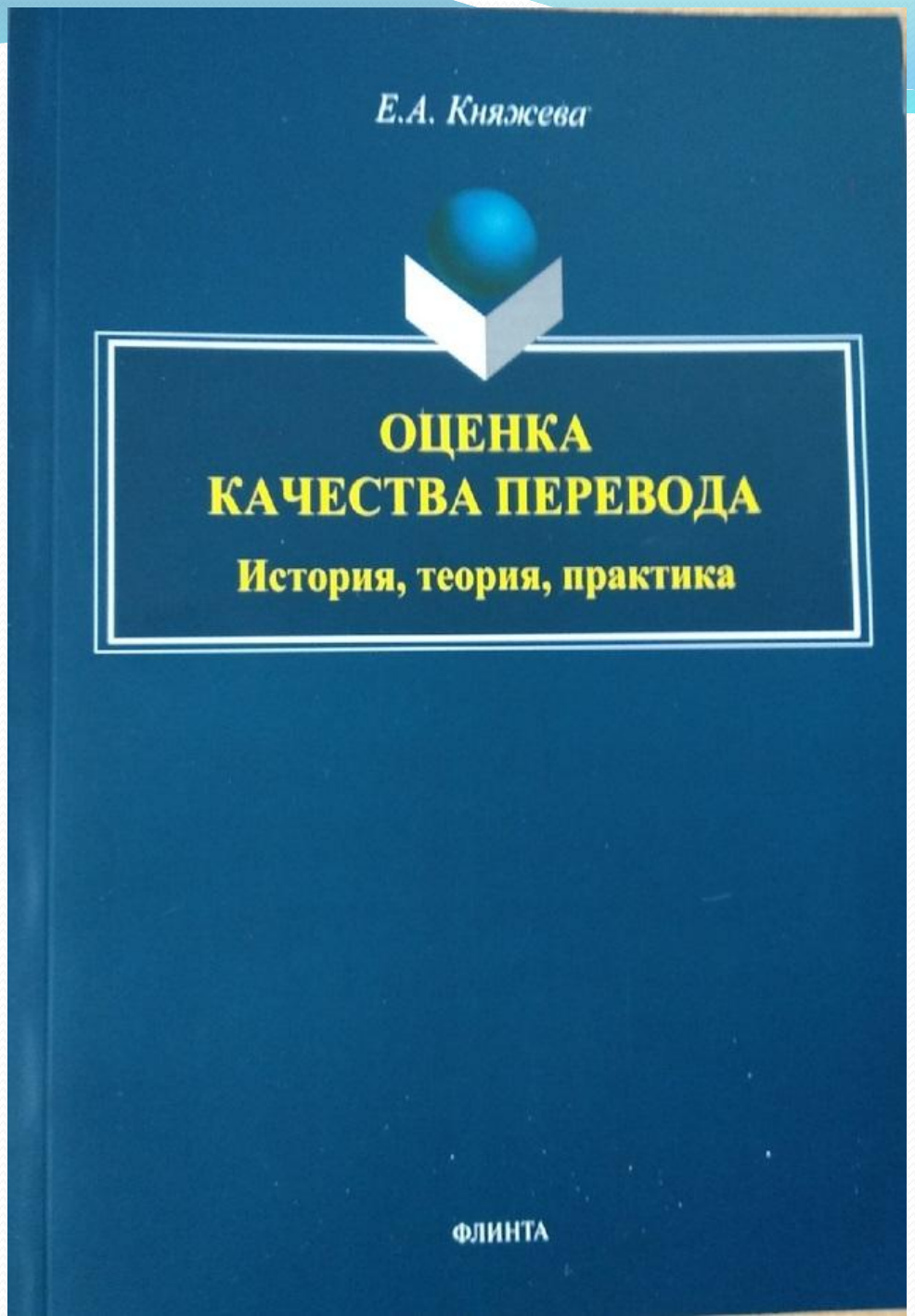
Оценка качества перевода: спецкурс по выбору

Е.А.Княжева
доцент Воронежского госуниверситета


Е.А. Княжева
ОЦЕНКА
КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА
История, теория, практика
ФЛИНТА

Кто, где, с какой целью

Форманты КС	**Сфера оценки**		
	Учебная	**Производственная**	**Научная**
Субъект оценки	Преподаватель Студент	Инициатор перевода Заказчик Менеджер проекта Старший коллега Редактор	Исследователь
Цель оценки	Дидактическая: оценить уровень работы; оценить уровень исполнителя	Определить уровень и готовность продукта; определить уровень исполнителя	Обусловлена целью научного исследования
Критерии	Нормативные требования: формализованные; понимаемые интуитивно;	Требования заказчика; переводческое задание; целевое назначение перевода; нормативные требования	Научная парадигма; концепция автора; интерпретационная позиция
Параметры	Переводческие ошибки и переводческие достижения	Переводческие ошибки	Переводческие ошибки и переводческие достижения; тактические и стратегические переводческие решения

Основные темы

- Тема 1. Понятие качества перевода: теоретический аспект проблемы.
- Тема 2. Система координат: критерии и параметры оценки. Переводческие ошибки как параметры оценки качества перевода.
- Тема 3. Оценка качества перевода в учебной и производственной сферах.
- Практические задания: проверить и дать аргументированную оценку чужих переводов.

Теория вопроса

- Качество перевода как основная или фундаментальная переводоведческая категория (С.А.Семко, 2005; И.И. Убин,И.А. Пушнов, 2011, Сдобников, 2015)
- Проблема определения понятия: связана со сложностью и многоаспектностью самого объекта
- Проблематика исследований: анализ переводов, пересмотр критериев ОКП, разработка нормативно-оценочных требований и моделей ОКП, типологии переводческих ошибок
- Общая теория качества: соответствие требованиям, ожиданиям или эталону

Адекватность и эквивалентность

- Адекватность достигается за счёт оптимального для каждого конкретного случая уровня эквивалентности (В.Н.Комиссаров)
- Уровневые модели: Герт Егер, А.Д.Швейцер, В.Г.Гак и др. Обзор: Н.К.Гарбовский. Теория перевода, 2004.
- «… относительность, заложенная в самом понятии эквивалентности, ставит сложный вопрос о том, в каком отношении текст перевода оказывается равнозначным, равноценным, равносильным тексту оригинала. <…> Ведь именно характер отношений между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводным текстом) лежит в основе определения «верности» перевода и оценки правомерности переводческих действий» (Н.К.Гарбовский 2004: 266).

Теории и модели зарубежных авторов

- Юджин Найда
- Мона Бейкер
- Вернер Коллер
- Эндрю Честерман
- Юлиана Хаус
- Катарина Райс и Ганс Вермеер
- Кристиана Норд

Юджин Найда

- Формальная и динамическая (функциональная) эквивалентность
- Эквивалентность на уровне реакций получателя ИТ и ПТ
- Разграничение между лингвистическим переводом и культурной адаптацией
- «Плохим или хорошим перевод может быть только для определённого получателя»

Mona Baker

- Equivalence at word level
- Equivalence above word level: collocation, idioms and fixed expressions
- Grammatical equivalence: grammatical vs lexical categories, the diversity of grammatical categories across languages, word order
- Textual equivalence: based on the Hallidayan approach to information flow; functional sentence perspective (The Prague School Position); cohesion
- Pragmatic equivalence: coherence and processes of interpretation

Вернер Коллер: уровни эквивалентности как нормативные требования

- Денотативная эквивалентность
- Коннотативная эквивалентность
- Текстуально-нормативная эквивалентность
- Прагматическая эквивалентность
- Формальная эквивалентность

A.Chesterman: Memes of Translation

- **Expectancy norms** are established by the expectations of readers of a translation. <…> Translators choose to conform to different expectancy norms to produce different translated texts according to different needs. (Chesterman, 2012, p.64).
- **Accountability norm:** translator should be loyal to the original writer, the commissioner of the translation, the translator himself or herself, the prospective readership and any other relevant parties
- **Communication norm** : a translator should act in such a way as to optimize communication, as required by the situation, between all the parties involved
- **Relation norm**: a translator should act in such a way that an appropriate relation of relevant similarity is established and maintained between the source text and the target text

Juliane House. Translation Quality Assessment: a Model Revisited

- Functional-pragmatic approach (model)
- The function of an individual text vs functions of language
- Text function: “the application or use which the text has in the particular context of a situation”
- Register= field – tenor – mode (M.A.K.Halliday)
- Overt translation
- Covert translation

Катарина Райс, Ганс Вермеер: теория скопос

- Цель - создание текста перевода; его назначение - «величина, зависимая от получателя»
- ПТ должен быть понятен реципиенту в соответствующей ситуации и иметь для него смысл
- Проблема равенства функций ИТ и ПТ решается в зависимости от цели перевода
- Эквивалентность: функциональное соответствие текста перевода тексту оригинала. Рассматривается как частный случай
- Адекватность: способность перевода соответствовать его цели

Кристиана Норд: принцип лояльности

- Цель перевода не должна идти вразрез или противоречить интенциям автора ИТ
- Успешность перевода: выбор стратегии в соответствии с поставленной целью, которая задаёт функцию ПТ
- Цель перевода: translation brief (переводческое задание); условия коммуникативной ситуации; опыт работы при выполнении аналогичных заказов

КФ подход: концепция В.В.Сдобникова

- Перевод как результат: текст, созданный в определённой коммуникативной ситуации с определённой целью и выполняющий определённую функцию
- Оценка перевода должна осуществляться с учётом условий коммуникативной ситуации, её первичных и вторичных параметров

Тема 2. Система координат: критерии и параметры оценки

- Тема в равной степени относится как к теории, так и к практике
- Отбор критериев в соответствии с **параметрами исходного и переводного текстов и переводческим заданием**

Параметры ИТ: Newmark, Hatim and Mason, House

- Textual Typology (province) and Tenor: i.e. the linguistic and narrative structure of ST and TT, textual function
- Formal Correspondence: overall textual volume and arrangement, paragraph division, punctuation, reproduction of headings, etc.
- Coherence of Thematic Structure: degree of referential compatibility and thematic symmetry
- Cohesion: reference (co-reference, pro-forms, anaphora, cataphora), etc.
- Text-Pragmatic (Dynamic) equivalence
- Lexical Properties (register)
- Grammatical/Syntactic Equivalence

Схема анализа текста В.Б.Кашкина, Теория дискурса и текста

- Сфера дискурса
- Жанр
- Стиль
- Тип и функция текста
- Коммуникативный фокус
- Позиция автора (авторская оценка)
- Функция прецедентных феноменов и невербальных элементов, и т.д.

Релевантные параметры ПТ

- Переводческое задание (translation brief в терминологии К.Норд): цель перевода, его реальная/потенциальная аудитория, т.е. как и кем этот текст должен будет использоваться
- Переводческая отрасль: техническое задание (ТЗ) на перевод, стайлгайды

Собственно оценка перевода

- Соотнесение перевода с ИТ
- Проверка на основе сформулированных критериев
- Учёт требований переводческого задания или ТЗ
- Выявление переводческих ошибок и их квалификация
- Определение степени критичности ошибок
- Результат оценки по выбранной шкале

Переводческие ошибки как параметры оценки

- Типология Н.К.Гарбовского. Материал – художественная литература
- Типология Д.М.Бузаджи и В.К.Ланчикова. Материал – профессиональный информативный перевод
- Моя типология – на материале учебного перевода

Тема 3. **ОКП в учебной и производственной сферах: нормативная база как ориентир**

- Научная и учебно-методическая литература
- Образовательные и производственные стандарты и рекомендации
- Учебные планы, рабочие программы, ФОСы
- Международная организация по стандартизации ISO (ИСО): качество как «совокупность характеристик объекта, относящихся к его способности удовлетворять обусловленные или предполагаемые потребности»
- ISO 17100:2015 Translation services – Requirements for translation services

Стандарты и рекомендации

- ГОСТ Р ЕН 15038-2014 «Услуги населению. Услуги переводческие. Требования к услугам»
- Этический кодекс переводчика
- Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг (ПР 50.1.027-2014)

Правила 2014 ПР 50.1.027-2014

- Перевод соответствует требованиям заказчика и отвечает исходному тексту по содержанию, смыслу, оформлению
- Перевод не содержит грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок
- Терминология перевода соответствует отраслевой принадлежности исходного текста
- В переводе соблюдается единообразие терминов, наименований, условных обозначений, сокращений, символов.

Готовые формы ОКП: пример Quality Assessment Form Step 1

- 1 - Give appropriate weight to the four following categories (total must add up to 100%)
- Accuracy 50%
- Style 15%
- Grammar 30%
- Formatting 5%
- 100%

Quality Assessment Form Step 2

- 2 - Within the **Accuracy category**, give appropriate weight to the four following items (total must add up to 100%)
- Incorrect meaning 40%
- Non-standard terminolgy 20%
- Inconsistent terminolgy 20%
- Untranslated SL 20%
- 100%

Quality Assessment Form Step 3

- Within the **Style** category, give appropriate weight to the three following items (total must add up to 100%)
- Wrong register 40%
- Inappropriate anglicisms 30%
- Inappropriate use of passive/active voice 30%
- 100%

Quality Assessment Form Step 4

- Within the **Grammar** category, give appropriate weight to the five following items (total must add up to 100%)
- Spelling errors 20%
- Typos 15%
- Grammar errors 35%
- Syntax errors 25%
- Punctuation errors 5%
- 100%

Quality Assessment Form Step 5

- Within the **Formatting** category, give appropriate weight to the five following items (total must add up to 100%)
- Layout errors 50%
- Font errors 40%
- Double spaces 10%
- 100%

Индекс качества перевода (TQI)

- $TQI = (1 - EP/W) \times 100$
- EP – суммарное количество баллов за ошибки
- W – количество слов в тексте (фрагменте текста)
- В разных метриках разные пороговые значения

Кому и зачем это надо

- Переводчику для адекватной самооценки как гарантии качества его перевода
- Редактору и постредактору МП для доведения переводного материала до необходимого уровня качества
- Специалисту, осуществляющему экспертную оценку перевода
- Для осуществления профессиональной и квалифицированной оценки

Спасибо за внимание!